

由於《叢書集成續編》據《廣東叢書》收黃氏德江南館  
徐氏南州書樓輯本《翁山佚文二輯》縮印，因此與館藏的《廣東叢書》收黃氏德江南館  
徐氏南州書樓輯本《翁山佚文二輯》內容上完全相同。

#### 四、結語

透過上述的比對與分析，可以發現，現傳的《翁山文鈔》，以中山圖書館藏清康熙刻本為最早；而黃蔭普據江南館藏清初刻本重刊本，所據之底本，歐初、王貴忱〈屈大均全集〉前言云：「別有民國時所影刊之《廣東叢書》，即依黃蔭普所藏康熙刻本卷一至卷四」，而卷五至卷十《廣東叢書》自云據國立北平圖書館藏鈔本影印，故其篇目內容的文字略有差異；至於《廣東叢書》據黃蔭普據江南館藏清初刻本重刊本影印的本子，成為近來《叢書集成續編》本及《明清史料彙編》本縮印的底本，因此館藏《翁山文鈔》實際上僅有兩種板本，若加上標點本《屈大均全集》係：「以粵館所藏康熙原刻十卷本《翁山文鈔》作底本，由王貴忱負責整理。此書收文一百零九種，其中四十三篇見諸鄭本《翁山文外》收錄，而文字互有異同。鄭本異文較多者，則以低二格附於此本同一篇文本之後。原本載薛熙評語，以與屈大均本文無直接關係，故刪之」，形成新的板本，則館藏共有三種《翁山文鈔》板本可供讀者使用。

就國家圖書館的「台灣地區善本古籍聯合目錄」與「中文古籍書目資料庫」檢索的結果，雖然中國國家圖書館、日本東京大學東洋文化研究所、政治大學皆典藏《翁山文鈔》，但是所著錄的板本與東海典館的基本是相同的，因而仍未有其它的板本可供比對，可以看出屈大均作品的流傳，受到清廷的箝制所造成的損失，可說是文獻的一個劫難。

## 文化漫談

### 華人世界

華語中心 方謙亮

世界各地都有華人，海外華人和我們台灣本地人或大陸人不大相同，有的海外華僑比我們臺灣人保守的多，你看看舊金山唐人街的老華僑們過的生活還是和數十年前一樣。他們的家族移民來美國好幾代，在這裡落地生根，老一輩的人生活習慣已經根深蒂固很難改變了，而年輕的接受美國教育，成了美國人，只會使用英文，中文完全不懂。

在美國的華人家庭，有的父母週末會送孩子去上中文學校，多少學一點中文，孩子小的時候聽父母的話，乖乖去上中文課。但小孩子常常是三分鐘熱度，寫中國字比英文字母麻煩多了，加上學校的功課也很重，很難兼顧中文，最後就放棄去上中文課了。年輕一代的華僑們雖然一切都已西化，但是外表仍是東方面孔，有一天長大了想到自己是中國人卻不會使用中文，才覺得該重頭開始學起，畢竟自己是中國人，連母語都不會說豈不終生遺憾！

美國加州華人最多，而洛杉磯更是華人聚集的地方，洛杉磯非常大，有一百多個小城，各城市間有高速公路互相連結。在洛杉磯有的社區幾乎都是華人，有台灣、香港、大陸、新加坡各地來的移民，他們在此工作與生活。爲了華人的需要，各種招牌都用中英文書寫，餐廳、超市、銀行都可以講中文。廣播或電視都有中文台二十四小時播放。要收看國內的電視節目也可以，有東森和中天電視台，也有香港的鳳凰衛視和中國的中央電視台，要看這些電視台的節目收視費都不算便宜，再加上電話費和水電費每個月都得付，是一筆不小的開銷。

在美國的華人社區，除了是用美金以外其他跟在台灣差不多，老一輩的人不會說英文，就一直住在華人社區，很難適應別的地方了。不過很多地方還是需要用到英文，比如買房子、買車、考駕照、辦移民手續、去銀行開戶、繳水電費等等，這時候家裡有學生就可以幫上忙了，有的小學生就常常幫父母翻譯，解決一些生活問題。

剛來的新移民人生地不熟就得靠朋友了，中國人到哪裡都喜歡買房子，有很多老華僑就專門做新華僑的生意，房屋仲介公司很多是華僑開的，天天在電視或是報紙上大作廣告。作保險的、直銷的、美容的、裝潢的各行各業都有，競爭的也很利害。台灣人喜歡找台灣人、大陸人喜歡找大陸人，見到自己本國的人總是比較放心些，是否能得到合理的待遇那就見仁見智了。

除了買房子還得解決民生問題，頓頓去外頭吃一方面開銷太大，二方面也不一定合口味，要開伙，柴米油鹽醬醋茶一樣也不可少。如何又省錢又經濟呢？大家各有一套，美國超市買牛奶、雞蛋，中國超市買肉買魚，韓國超市買青菜水果，爲什麼不都在一個地方買齊了呢？因爲每家賣的東西相同價錢卻不一樣，一般來說美國超市賣的水果品質比較好，當然價錢

就高，但是牛奶雞蛋就比較便宜。比較大的中國超市裡什麼都有，生食、熟食、生猛海鮮、冷凍食品樣樣俱全，甚至比我們台灣超市的東西還齊全呢！在一個地方住久了就知道什麼東西該去哪裡買，去韓國超市買菜也是不錯的選擇，韓國人也很會做生意，在加州開了很多家很大的超市，也聘請了一些中國人當售貨員，當然生意就會更好囉！

剛移民來的華人最頭痛是語言不夠好，在加州英文不好比較沒問題，比別的州容易找到翻譯的人，就算打電話給銀行或是政府機關，也有專門會說中文的人員為華人服務。考駕照筆試時有多種文字可供選擇，路考必須要聽的懂考官的指揮，聽不懂可以找翻譯員幫忙翻譯。在台灣開車多年的人，不一定能通得過美國的路考。在美國開車轉換車道時必須回頭看後方有沒有來車，確定沒有來車才可以換車道。如果在路考時要換車道沒有回頭看後面，路考一定不能通過。不過不用擔心，有駕駛學校可以去學開車，各種補習班都用中文授課，他們也會幫學員們報名參加各種考試拿到執照。要在美國生活拿駕照是必須的，在美國沒車就等於沒有腳，駕照也是一種身分證明，所以考到駕照就是一件很重要的事情了。

很多華人因為語言不夠好而去成人學校學英文，在那裡比較容易碰到本國同胞，大家每天一起上課很快就彼此認識了。比較年輕的可能是大陸留學生或是台灣留學生的太太們，她們是來陪先生讀書的，先生去大學上課後，太太一個人在家很無聊就去成人學校學英文，還有的是嫁作美國媳婦的台灣小姐，剛來美國英文不太好，來學英文順便交新朋友，下了課和同學們一起去吃飯逛街打發時間。有的人就沒那麼好命了，單槍匹馬從家鄉到外國來打天下，抱著必須成功的精神苦幹。要讀書要生活壓力比較大，想在短時間內把英文學好，有人上下午都去上英文課，還要抽出時間去打工賺生活費，其辛苦可想而知。

語言是溝通的工具，外語不靈光，有高學歷，在外國很多事情還是行不通，而且樣樣工作都需要執照，沒有工作證就不能光明正大的工作，很多人是到了國外才知道生存大不易，真是「在家千日好，出外事事難」喲！好在我們中國人很能吃苦，華人在世界上各行各業都佔有一席之地，在外國事業有成的華人大有人在，我們深深以他們為榮！